



ETELÄ-KARJALAN KLASSINEN KUORO
a cappella

MURHEESTA RIEMUUN

Myöhäisromantiikan ajan kirkkomusiikkia 1800-luvulta
Toomas Kaptenin johdolla

Johannes Brahms
Anton Bruckner
Giuseppe Verdi
Hugo Wolf

Lappeen Marian kirkko
La 18.11.2006 klo 18

liput 10 eur

ETELÄ-KARJALAN KLASSINEN KUORO 18.11.2006

Sopraano: Aila Alamäki, Henna Boström, Nadja Härkönen, Lahja Ilves, Marjukka Mustonen, Silvia Soosalu, Marja-Riitta Turunen

Altto: Pirkko Grönlund, Leea Jokimies, Aira Kietäväinen, Irmeli Lehtonen, Tuula Liikka, Päivi Lintunen, Kyllikki Mäki-Burakowski, Helka Pakkanen, Sirkku Parviainen, Leena Priha, Kristiina Sojamo-Hetemaa, Marja Toivonen

Tenori: Eero Oikkonen, Tero Piiparinen, Pekka Silvennoinen, Heikki Talka

Basso: Lasse Ehrling, Pertti Huttunen, Niilo Isomäki, Boris Karandassov, Sakari Kiiskinen, Arto Kyllönen, Jorma Reinikainen

Etelä-Karjalan Klassinen kuoro on lappeenrantalainen noin 40 laulajan sekakuoro. Kuoron taiteellisena johtajana toimii virolainen Tallinnan Musiikkiakatemian kapellimestariosaston johtaja, professori Toomas Kapten, joka on luotsannut kuoroa jo vuodesta 1990. Hän on johtanut mm. Viron radiokuoroa, ja vierailee eri puolilla maailmaa johtamassa kuoroja ja orkestereita. Kuoroa harjoittaa musiikkipedagogi Nadja Härkönen.

Toomas Kaptenin johdolla Etelä-Karjalan Klassinen kuoro on vakiinnuttanut paikkansa eteläkarjalaisen konserttiyleisön mielissä korkeatasoisena harrastajakuorona, joka pystyy laulamaan ammattilaistason suuria kuoroteoksia. Kuoron toiminnan rungoksi on vuosien saatossa muodostunut joulukonsertti ja hiljaisella viikolla pidettävä pääsiäiskonsertti, ja usein myös äitienpäiväkonsertti on kuulunut ohjelmaan. Teoksena on yleensä joku tunnettu oratorio, messu tai passio, mutta myös tuntemattomampia klassisia teoksia tuodaan värittämään Etelä-Karjalan musiikkitarjontaa. Yleisö on kiitettävästi ottanut varsinkin Klassisen kuoron joulu- ja pääsiäiskonsertit osaksi omaa juhlintaansa.

Kuoron- ja orkesterinjohdon professori **Toomas Kapten** on toiminut Etelä-Karjalan Klassisen kuoron taiteellisena johtajana 1990-luvun alkupuolelta asti. Kotimaassaan hän toimii Eestin musiikkiakatemian kapellimestariosaston johtajana Tallinnassa (vuodesta 1994). Vuodesta 1987 hän on johtanut mm. Viron radiokuoroa ja vierailut eri puolilla maailmaa johtamassa kuoroja ja orkestereita.

OHJELMA

Anton Bruckner (1824-1896): Geistliche chöre

4. Locus iste

1. Ave Maria

2. Afferentur regi

10. Vexilla regis

7. Christus factus est

5. Tota pulchra

6. Os justi

8. Ecce sacerdos, koraaliosa

9. Virga Jesse

Johannes Brahms (1833-1897): Zwei Motette, op.74

Warum ist das Licht gegeben dem Mühseligen

Hugo Wolf (1860-1903): Sechs geistliche Lieder

1. Aufblick

2. Einklang

3. Resignation

6. Erhebung

Giuseppe Verdi (1813-1901):

Pater Noster

Anton Bruckner (1824-1896)

Itävaltalainen Anton Bruckner on yksi länsimaisen taidemusiikin suurista säveltäjistä. Tämä romantiikan aikakauden säveltäjä tunnetaan erityisesti sinfonioistaan, joita on yksitoista ja orkesterille ja kuorolle sävelletyistä messuistaan. Aikalaiset suhtautuivat Brucknerin sävellyksiin usein sangen ristiriitaisesti, mutta hänen monipuoliset teoksensa ja sävelkielensä ovat vakiinnuttaneet hänen asemansa tunnustettuna säveltäjänä myöhempien polvien mielissä.

Johannes Brahms (1833-1897)

Johannes Brahms oli saksalainen klassisen musiikin säveltäjä, joka edusti tyylillisesti romantiikkaa. Brahmsia pidetään yhtenä suurimmista koskaan eläneistä säveltäjistä. Nuori Brahms vaikutti lupaavalta pianistinalulta. Pianon lisäksi Brahms opiskeli sellon soittoa. Vuonna 1862 Brahms asettui pysyvästi Wieniin. Säveltämänsä Saksalaisen sielumessun avulla hän hankki suuren maineen yhtenä aikansa suurimmista säveltäjistä. Vasta tämän jälkeen Brahms sai tarpeeksi rohkeutta säveltää ensimmäisen sinfoniansa. Brahmsin loput kolme sinfoniaa ilmestyivät vuosina 1877, 1883 ja 1885. Hänen kamarimusiikki-, lied- ja soolopianotuotantonsa kasvoi myös. Brahms oli työnsä suhteen hyvin itsekriittinen, ja sen vuoksi hänen koko tuotantonsa on huomattavan korkeatasoista. Monet puhuvat "klassisen musiikin kolmesta B:stä" tarkoittaen Bachia, Beethovenia ja Brahmsia. Brahmsin sävellykset kuuluvat lähes poikkeuksetta nykypäivänä muusikkojen kantarepertuaariin.

Hugo Wolf (1860-1903)

Hugo Wolf oli itävaltalainen (alkuperältään slovenialainen) säveltäjä. Tuli tunnetuksi erityisesti lied-musiikin säveltäjänä. Hän toi liedeihin tiivistä ekpressiivistä intensiivisyyttä, mikä oli ainutlaatuista myöhäisromantiikan musiikissa. Tunnelmaltaan teokset muistuttavat toista wieniläistä koulukuntaa, mutta tekniikka on aivan erilainen. Vaikka Wolfilla oli useita kiivan luomisen kausia, varsinkin vuosina 1888 ja 1889, masennuskaudet haittasivat hänen luovia kausiaan. Viimeisen sävellyksensä hän kirjoitti 1898, viisi vuotta ennen kuin kuoli.

Giuseppe Verdi (1813–1901)

Giuseppe Verdi tunnetaan parhaiten oopperamusiikistaan, jossa kuorokohtauksilla on suuri merkitys. Hengellisiä teoksia Verdi sävelsi pääasiallisesti vasta myöhäisellä iällä. Suurin osa niistä on kuorolle ja orkesterille, ja säestyksettömiä sekakuoroteoksia on vain kaksi. Toinen niistä on konsertissa kuultava Pater noster, joka latinankielisestä nimestään huolimatta on vanha italiankielinen, Dante Alighierin vapaasti kääntämä Isä meidän -rukous. Teksti löytyy Divina Comedian Kiirastuli-osasta. Perinteiseen tekstiin nähden Verdi on tässä voinut käyttää huomattavasti voimakkaampia sävyjä musiikissaan. Verdi sävelsi tämän 66-vuotiaana vuonna 1879, jolloin hän oli jo tehnyt melkein kaikki oopperansa.

Anton Bruckner: Geistliche Chöre

Locus iste

Locus iste a Deo factus est, in aestimabile sacramentum irrehrensibilis est.

Tämän huoneen on Jumala pyhittänyt mittaamattoman arvokkaaksi, korvaamattomaksi.

Ave Maria

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum. Benedicta tu in mulieribus et benedictus fructus ventris tui, Iesus. Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

Terve Maria, armoitettu, Herra sinun kanssasi. Siunattu sinä naisten joukossa ja siunattu kohtusi hedelmä, Jeesus. Pyhä Maria, Jumalanäiti, rukoile meidän synAtisten puolesta nyt ja kuolemamme hetkenä. Amen.

Afferentur regi

Afferentur regi virgines post eam: proximae ejus afferentur tibi in laetitia et exultatione: adducentur in templum regi Domino.

Juhlapuvussa hänet viedään kuninkaan eteen. Neidot, ystävättäret, seuraavat häntä.

Heitä viedään riemusaatossa, he astuvat kuninkaan palatsiin. **Psalmi 45:15.**

Vexilla regis

Vexilla regis prodeunt fulget crucis mysterium, quo carne carnis conditor suspensus est patibulo. O crux, ave spes unica, hoc passionis tempore auge piis justitiam reisque dona veniam. Te summa Deus Trinitas, collaudet omnis spiritus, quos per crucis mysterium salvas rege per saecula. Amen.

Kuninkaan joukot etenevät ja ristin salaisuus loistaa: ristillä riippuu ihmiskunnan pelastaja. Oi risti, ollos tervehditty, ainoa toivomme! Lisää näinä kärsimyksen aikoina oikeuden tuntoa hurskaissa ja lahjoita armosi syntisille. Ylin Kolmiyhteinen Jumala, jota ylistävät kaikki elävät, jotka sinä pelastat ristin salaisuuden avulla, Herran Jumalan armosta, vuosisatojen aikana. Amen.

Christus factus est

Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltavit illum, et dedit illi Nomen, quod est super omne nomen.

Kristus oli meidän puolestamme kuuliainen kuolemaan asti, ristinkuolemaan asti. Siksi Jumala on korottanut hänet ja antanut hänelle nimen, joka on kaikkia nimiä korkeampi.

Tota pulchra

Tota pulchra es Maria. Et macula originalis non est in te. Tu gloria Jerusalem. Tu laetitia Israel. Tu honorificentia populi nostri. Tu advocata peccatorum. O Maria! Virgo prudentissima. Mater clementissima. Ora pro nobis. Intercede pro nobis ad Dominum Jesum Christum.

Kokonaan, täydellisesti puhdas on Maria. Perisyntiä ei sinussa ole. Sinä Jerusalemin kunnia. Sinä Israelin ilo. Sinä kansojemme kunnialliseksi tekijä. Sinä syntisten puolustaja. Oi Maria! Puhtain neitsyt, lempein äiti. Rukoile puolestamme. Rukoile edestämme Herraa Jeesusta Kristusta.

Os justi

Os justi meditabitur sapientiam, et lingua ejus loquetur judicium. Lex Dei ejus in corde ipsius et non supplantabuntur gressus ejus. Alleluia.

Vanhurskaan suu puhuu viisautta, hänen kielensä kertoo, mikä on oikein. Hänellä on sydämessään Jumalan laki, eivätkä hänen askeleensa horju. **Psalmi 37: 30-31**

Ecce sacerdos, koraaliosa

Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto, sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Kunnia Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle, Niin kuin on alussa ollut, nyt on ja aina, iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Virga Jesse

Virga Jesse floruit: Virgo Deum et hominem genuit: pacem Deus reddidit, in se reconcilians ima summis. Alleluja.

Isain verso menestyi: neitsyt synnytti Jumalan ihmiseksi, ja Herra, tehden rauhan mielessään, pelasti manalassa olevat ylös taivasiin. Halleluja

Käännökset:

Erkki Pullinen (Locus iste, Christus factus est)

Marja Havo (Pange lingua, Tota pulchra es, Ecce sacerdos, Virga Jesse, Vexilla regis)

Johannes Brahms: Zwei Motette, op. 74

Warum ist das Licht gegeben dem Mühseligen und das Leben den betrubten Herzen, die des Todes warten und er kommt nicht, und gruben ihn wohl aus dem Verborgenen, die sich sehr freuten und frönlich wären, wenn sie ein Grab bekämen, dem Manne, dessen Weg verborgen ist und vor ihm von Gott verzäunt ward?

Lasset uns unser Herz samt den Händen aufheben zu Gott im Himmel!

Siehe, wir preisen selig, die erduldet haben. Die Geduld Hiobs habt ihr gehört, und das Ende des Herrn habt ihr gesehen; denn der Herr ist barmherzig und ein Erbarmer.

Mit Fried und Freud ich fahr dahin, in Gottes Willen, getrost ist mir mein Herz und Sinn, sanft und stille. Wie Gott mir verheissen hat, der Tod ist mir Schlaf worden.

Miksi hän antaa elämän valon sille, jonka osa on kärsimys, miksi niille, joiden elämä on täynnä katkeruutta? He odottavat kuolemaa, mutta se ei tule, he etsivät sitä enemmän kuin aarretta. Kun kuolema heidät korjaa, he iloitsevan, heidän suurin riemunsa on hauta. Miksi hän antaa elämän valon miehelle, joka on Jumalan saartama, jolta tie on kadonnut?
Job 3:20

Kohottakaamme nyt kätemme, kohottakaamme sydämemme taivasta kohti, Jumalan luo! **Valitusvirret 3:41**

Niitä, jotka kestävät loppuun asti, me ylistämme autuaiksi. Te olette kuulleet Jobin kestävyydestä ja tiedätte, mihin tulokseen Herra antoi sen johtaa. Herra on laupias ja anteeksiantava. **Jaakobin kirje 5:11.**

Rauhallisena ja iloisena kuljen sitä kohti, Jumalan tahdon mukaan. Sydämeni, mieleni on lohdutettu, tyyni ja hiljainen. Niin kuin Jumala on luvannut, kuolema on minulluni.

Hugo Wolf: SECHS GEISTLICHE LIEDER

1. Aufblick

Vergeht mir der Himmel vor Staube schier,
Herr, im Getümmel zeig' dein Panier! Wie
schwank' ich sündlich, lässt du von mir:
unüberwindlich, bin ich mit dir! Herr, im
Getümmel zeig' dein Panier!
Unüberwindlich, bin ich mit dir!

2. Einklang

Weil jetzo alles stille ist und alle Menschen
schlafen; mein' Seel' das ew'ge Licht
begrüsst, ruht wie ein Schiff im Hafen. Der
falsche Fleiss, die Eitelkeit, was keinen mag
erleben, darin der Tag das Herz zerstreut,
liegt alles begraben. Ein andrer König
wundergleich mit königlichen Sinnen, zieht
herrlich ein im stillen Reich, besteigt die
ew'gen Zinnen.

3. Resignation

Komm, Trost der Welt, du stille Nacht!
Steig' du von den Bergen sacht, die Lüfte
alle schlafen; ein Schiffer nur noch,
wandermüde, singt übers Meer sein
Abendlied zu Gottes Lob im Hafen. Die
Jahre wie die Wolken gehn und lassen mich
hier einsam stehen, ich bin vergessen, da
trat'st du wunderbar zu mir, als hier beim
Waldesrauschen ich gedankenvoll gesessen.

O Trost der Welt, du stille Nacht! Müd hat
mich der Tag gemacht, das weite Meer
schon dunkelt, lass ausruhn mich von Lust
und Not, bis einst das ew'ge Morgenrot den
stillen Wald durchfunkelt,
den stillen Wald durchfunkelt.

6. Erhebung

So lass herein nun brechen die Brandung,
wie sie will, du darfst ein Wort nur sprechen,
so wird der Abgrund still. Und bricht die
letzte Brücke zu dir, der treulich steht, hebt
über Not und Glücke mich einsam das
Gebet.

Kun taivas muuttuu pelkäksi pölyksi, Herra,
taistossa näytä sotalippusi. Minä syntinen
horjun kun sinä jätit minut: voittamaton olen
kanssasi! Herra, taistossa näytä sotalippusi,
voittamaton olen kanssasi!

Nyt kun kaikki on rauhallista ja ihmiset
nukkuvat, sieluni tervehtii ikuista valoa ja
lepää kuin laiva satamassa. Valheellinen liha,
itserakkaus, jota kukaan ei halua, sinä
sydänten hajottaja, sinussa on kaikki
haudattuna. Toinen ihananainen kuningas,
jolla on kuninkaallinen sydän, kulkee
rauhaisaan valtakuntaansa, nousee ikuisille
huipuille.

Tule, lohtu maailman, sinä hiljainen yö!
Kuinka nousetkaan vuorilta ilmojen
nukkuessa; vain yksi laivuri, väsynyt vaeltaja,
laulaa meren yli iltalaulunsa, ylistyksen
Jumalalle satamassa. Vuodet kulkevat kuin
pilvet ja jättävät minut yksin tänne, sillä
minut on unohdettu. Silloin sinä ihanainen
tulet luokseni kun istun hiljaisessa metsässä
ajatuksissani.

Oi maailman lohtu, sinä hiljainen yö! Päivä
on minut uuvuttanut, aava meri jo tummuu.
Päästä minut kaipuusta ja hädästä kunnes
ikuinen aamurisko käy yli hiljaisen metsän.

Anna tyrskyn murtua niinkuin se haluaa, sillä
sinun tarvitsee sanoa vain sana ja kuilut
hiljenee. Murra viimeinen silta luoksesi, sinä,
joka uskollisena seisot, ojenna hädän ja
onnen yli ainoastaan rukous.

Giuseppe Verdi : Pater Noster

O Padre nostro, che ne' cieli stai,
santificato sia sempre il tuo nome.
E laude e grazia di ciò che ci fai.
Avvenga il regno tuo siccome pone questa
orazion:
tua volontà si faccia,
siccome in cielo, in terra in unione.

Padre, dà oggi a noi pane,
e ti piaccia che ne perdoni li peccati nostri;
nè cosa noi facciam che ti dispiaccia.
E che noi perdoniam, tu ti dimostri
esempio a noi per la tua gran virtute;
acciò dal rio nemico ognun si schiostri.

Divino Padre, pien d'ogni salute,
ancor ci guarda dalla tentazione
dell' infernal nemico, e sue ferute.
Sí che a te facciamo orazione,
che meritiam tua grazia, e il regno vostro
a posseder veniam con divozione.
Preghiamti, re di gloria e signor nostro,
che tu ci guardi da dolore:
e fitta la mente abbiamo in te, col volto
prostro.
Amen.

Oi Isämme, joka olet taivaissa, pyhitetty
olkoon aina sinun nimesi. Ja ylistys ja kiitos
siitä, mitä teet meille. Tulkoon valtakuntasi
niin kuin asettaa tämä rukous; tapahtukoon
sinun tahtosi kuten taivaassa, myös maan
päällä.

Isä, anna tänään meille leipää, ja
miellyttäköön sinua antaa anteeksi meidän
syntimme; ja älköön mikään tekemme olko
sinulle epämieluisa. Ja antakaamme anteeksi;
sinä osoittaudut esimerkiksi meille suuren
hyveesi tähden; niin, että voimme erottautua
julmasta vihollisesta.

Jumalainen Isä, kaiken pelastuksen lähde,
vielä päästä meidät kiusauksesta,
helvetillisestä vihollisesta ja sen julmuuksista;
niin että sinua rukoilemme, että ansaitsemme
ar mosi, ja teidän valtakuntanne tulemme
omistamaan hartaudella. Rukoilemme sinua,
kunnian kuningas ja meidän herramme, että
varjelet meitä tuskalta; ja kiinnitämme
mielemme sinuun, katse alas luotuna. Amen.

Etelä-Karjalan Klassinen kuoro kiittää tuesta:



Sinun silmiesi tähden.



Etelä-Karjalan
KIINTEISTÖ- JA
YMPÄRISTÖHUOLTO

Café Konditoria

Sara

Eirene

www.eirene.fi

JL-PINNOITUS OY

**MANUKATTI**
OMT Fysioterapia

Snellmaninkatu 5, 53100 Lappeenranta p. 05 6106 200, fax 05 6106 226
www.omt-manukatti.com



ALAN ERIKOISLIIKKEESTÄ AMMATTITÄIDÖLLÄ



Tyykimari

Raatimiehenkatu 20
Puh. 415 6216

Palvelemme
ma-to 10-18
pe 10-17
la 10-14
tai sop. mukaan

Käy kotisivuillamme www.tyykimari.fi



Savitaipaleen kunta
www.savitaipale.fi

Etelä-Karjalan Klassinen kuoro kiittää tuesta:



Tullaus- ja huolintapalvelu

Pitamus^{TMI}

puh. 0400-555 435



*Mirjamien
Kulkka*

Kauppakatu 23 A, 53100 LAPPEENRANTA
Puh. (05) 4531 604